

No. 9422

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
abolition of visas in diplomatic and special passports.  
Rio de Janeiro, 24 July and 2 August 1962**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 February 1969.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Echange de notes constituant un accord portant suppression  
de la formalité du visa pour les titulaires de passeports  
diplomatiques et spéciaux. Rio de Janeiro, 24 juillet  
et 2 août 1962**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 février 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN PORTANT SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCI/10/511.10(33)

Rio de Janeiro, em 24 de julho de 1962

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo colombiano um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos e especiais nos seguintes termos :

I) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar na Colômbia e nela permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

II) Os titulares de passaporte diplomático colombiano, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

III) Os titulares de passaporte especial brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar na Colômbia e nela permanecer até por três meses.

IV) Os titulares de passaporte oficial colombiano ou documento equivalente, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer até por três meses.

V) As limitações estabelecidas nos números III e IV não se aplicarão ao pessoal administrativo que fôr designado para prestar serviços nas respectivas missões diplomáticas e repartições consulares de ambos os países.

VI) A supressão de visto, a que se refere esta nota, não exime os titulares de passaporte especial brasileiro e oficial colombiano (ou documento

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

equivalente) da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros nos respectivos países.

VII) O presente Acôrdo entrará em vigor imediatamente.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Afonso ARINOS

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DCI/10/511.10(33)

DCI/10/511-10(33)

Rio de Janeiro, 24 July 1962

Rio de Janeiro, le 24 juillet 1962

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Colombian Government an agreement concerning the abolition of visas in diplomatic and special passports, in the following terms :

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement colombien un accord dispensant les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux de la formalité du visa, accord rédigé en ces termes :

I. Holders of valid Brazilian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Colombia and remaining there while in transit or for an indefinite period of time.

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer en territoire colombien et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

II. Holders of valid Colombian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there while in transit or for an indefinite period of time.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique colombien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

III. Holders of valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Colombia and remaining there for a period not exceeding three months.

III. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer en territoire colombien et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

IV. Holders of valid Colombian official passports or equivalent documents shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months.

V. The limits laid down in paragraphs III and IV shall not apply to administrative personnel assigned to serve in the diplomatic missions and consular offices of the two countries.

VI. The abolition of visas, which constitutes the subject of this note, shall not exempt the holders of Brazilian special passports and Colombian official passports (or equivalent documents) from the obligation to comply with the laws and regulations in force concerning the entry of aliens into, their sojourn in and their departure from the respective countries.

VII. This Agreement shall enter into force immediately.

Accept, etc.

Afonso ARINOS

IV. Les titulaires d'un passeport officiel colombien ou d'un document équivalent, en cours de validité, seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

V. Les limitations stipulées aux articles III et IV ne seront pas applicables au personnel administratif qui serait désigné pour exercer des fonctions dans les missions diplomatiques et les services consulaires respectifs des deux pays.

VI. L'abolition du visa dans les conditions prévues dans la présente note ne dispense pas les titulaires d'un passeport spécial brésilien ou d'un passeport officiel colombien (ou d'un document équivalent) du respect des lois et des règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers, en Colombie et au Brésil respectivement.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

Afonso ARINOS

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

500/78

Agosto 2 de 1962

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia, del oficio DCI/10/511.10(33) de fecha 24 de julio de 1962, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

Senör Embajador :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno brasilero está dispuesto a concluir con el Gobierno colombiano um Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y especiales en los términos siguientes :

I. Los titulares de pasaporte diplomático brasilero, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Colombia y permanecer allí en tránsito e por tiempo indeterminado.

II. Los titulares de pasaporte diplomático colombiano, válido, quedarán eximidos de visa para entrar al Brasil y permanecer allí en tránsito e por tiempo indeterminado.

III. Los titulares de pasaporte especial brasilero, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Colombia y permanecer allí hasta por tres meses.

IV. Los titulares de pasaporte oficial colombiano o documento equivalente válido, quedarán eximidos de visa para entrar al Brasil y permanecer allí hasta por tres meses.

V. Las limitaciones establecidas en los numerales III y IV no se aplicarán al personal administrativo que fuere designado para prestar servicios en las respectivas Misiones Diplomáticas y dependencias consulares de ambos países.

VI. La supresión de visa, a que se refiera esta Nota, no exige a los titulares de pasaporte especial brasilero y oficial colombiano (o documento equivalente) de la observancia de las leyes y reglamentos en vigencia concernientes al ingreso, permanencia y salida de extranjeros en los respectivos países.

VII. El presente Acuerdo entrará en vigencia inmediatamente.

Como los términos de la nota que acabo de transcribir tienen la plena aceptación del Gobierno de Colombia, queda así constituido un Acuerdo entre los dos países sobre esta cuestión.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta consideración.

Darío BOTERO ISAZA  
Embajador de Colombia

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

500/78

500/78

2 August 1962

Le 2 août 1962

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DCI/10/511.10(33)

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note DCI/10/511.10(33) en

of 24 July 1962, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

As the terms of the note transcribed above are entirely acceptable to the Government of Colombia, it shall constitute an agreement between the two countries on this question.

Accept, etc.

Darío BOTERO ISAZA  
Ambassador of Colombia

date du 24 juillet 1962, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les termes de la note que je viens de reproduire rencontrant le plein agrément du Gouvernement colombien, ladite note constituera, avec la présente note, un accord en la matière entre les deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Colombie :  
Darío BOTERO ISAZA